

بسم الله الرحمن الرحيم

برنامج الخليج العربي
لدعم منظمات الأمم المتحدة الإنمائية

PROJECT AGREEMENT

BETWEEN

ARAB GULF PROGRAMME FOR AND
UNITED NATIONS DEVELOPMENT
ORGANIZATIONS

UNITED NATIONS
DEVELOPMENT
PROGRAMME

(AGFUND)

(UNDP)

CONCERNING

A PROJECT FOR

**DESIGN & PROMOTION OF A QUALITY MANAGEMENT
CHARTER FOR IMPROVING MICRO AND
SMALL-SCALE BUSINESS ENTERPRISES/MAURITANIA**

بسم الله الرحمن الرحيم

برنامج الخليج العربي
لدعم منظمات الأمم المتحدة الانمائية

-2-

PROJECT AGREEMENT

BETWEEN

ARAB GULF PROGRAMME FOR AND UNITED NATIONS
UNITED NATIONS DEVELOPMENT DEVELOPMENT
ORGANIZATIONS PROGRAMME

(AGFUND)

(UNDP)

CONCERNING

A PROJECT FOR

**DESIGN & PROMOTION OF A QUALITY MANAGEMENT
CHARTER FOR IMPROVING MICRO AND
SMALL-SCALE BUSINESS ENTERPRISES/MAURITANIA**

Whereas Bahrain, Kuwait, Oman, Qatar, Saudi Arabia and the United Arab Emirates have established the "Arab Gulf Programme for United Nations Development Organizations" (hereinafter referred to as "AGFUND") to assist projects of humanitarian and developmental nature for developing countries, particularly in the least developed countries, through support of the efforts of the United Nations in this field;

Whereas representatives of AGFUND and representatives of the United Nations Development Programme, (hereinafter referred to as the "UNDP") have considered the ways in which AGFUND could support UNDP-assisted projects in these countries;

Whereas UNDP and the Government of Mauritania (hereinafter referred to as the "Government") have agreed to cooperate in the implementation of a programme on "Design & Promotion of a Quality Management Charter for improving Micro and Small-Scale Business Enterprises" (hereinafter referred to as the "Project"), which project is summarized in Article I of this Agreement and is more fully set forth in the attached summary document;

برنامج الخليج العربي
لدعم منظمات الأمم المتحدة الإنمائية

-3-

Whereas the attached document contains a detailed description of the Project and provides for: financial and other contribution to be made to the Project by UNDP, the Government, and possible other donors; procedures for implementation of the Project; the administration of contributions to the Project; and reports to be provided to AGFUND and other donors, if any, on progress in UNDP's implementation of the Project;

Whereas AGFUND has decided to extend a grant of US\$ 22,500 (Twenty Two Thousand Five Hundred) for the Project; (Resolution Nr. 46/6 of 9/12/2001).

Now therefore, the representatives of AGFUND and UNDP agree as follows:

Article I

This Project aims at highlighting the role of small enterprises in economic production and strengthening the quality of these enterprises products. The Project will also increase public awareness of quality management and ensure the procurement of tools to improve construction methods and finally carry out training of trainers/or entrepreneurs.

Article II

- 1) The external financing requirements of the project for the twelve month period following signature are estimated at US\$ 63,700, of which US\$ 41,200 shall be mobilized by UNDP from other sources and US\$ 22,500 provided by AGFUND. The latter amount shall be used to finance the following project components:

	<u>US\$</u>
Training/Raising Awareness	10,000
Quality Training, Workshops	12,000
Project support cost	<u>500</u>
Total:	22,500



برنامج الخليج العربي
لدعم منظمات الأمم المتحدة الإنمائية

-4-

- 2) It is agreed that UNDP shall not effect any modifications of or re-allocations among these components before obtaining the prior written consent of AGFUND.

Article III

- 1) AGFUND shall provide UNDP with funds in the amount of US\$ 22,500 for utilization as assistance to the Project, in accordance with the terms of this agreement.
- 2) AGFUND shall transfer such funds, in convertible currencies of unrestricted use, to a Bank Account to be designated by the UNDP, in accordance with the following arrangements:
 - a) A first payment to be made after the signature of this Agreement and the signature by the Government of the documentation related to the Project. The financial requirements for the first six months described in the documentation mentioned above will determine the amount of that payment;
 - b) Subsequent six-monthly payments based on financial statements to be submitted by UNDP to AGFUND indicating expenditures incurred, commitments made and expected commitments over the next six-months period.
- 3) Notwithstanding the dispositions of Articles II (2) and V of this Agreement, UNDP will not make any commitments against AGFUND's contribution exceeding the amounts specified in Article II above. If unforeseen expenditures arise, UNDP will submit a supplementary budget to AGFUND showing the additional financing that will be necessary. If no such additional financing is available, from AGFUND or any other source, the size of the Project may be reduced by UNDP.



برنامج الخليج العربي
لدعم منظمات الأمم المتحدة الإنمائية

-5-

- 4) The project shall be charged with expenses and liabilities incurred by UNDP in the performance of its activities under this Agreement. The funds provided by AGFUND and the activities financed from such funds shall be administered by UNDP in accordance with the applicable UNDP regulations, rules, directives and procedures. Accordingly personnel shall be engaged, equipment and supplies purchased and contracts entered into in accordance with provisions of such rules, regulations, directives and procedures.

Article IV

- 1) UNDP shall provide AGFUND with the following statements and reports prepared in accordance with UNDP accounting and reporting procedures:
- a) a six-monthly financial statement as referred to in Article III, para 2, (b),
 - b) a progress report every six months describing the status of implementation and indicating planned activities over the following period,
 - c) a final project implementation report within six months after the completion of the project and
 - d) a final statement of accounts within three months of termination of the project.
- 2) AGFUND may participate in the field observations and project reviews and assessments organized by UNDP subject to advance notice and approval by the Government.

Article V

It is agreed that interest will be apportioned by UNDP to AGFUND's Third Party cost-sharing contribution in accordance with the applicable UNDP regulations, rules, directives and procedures. Any unspent funds out of AGFUND's contribution, whether totally or partially, shall be refunded to AGFUND.



بسم الله الرحمن الرحيم

برنامج الخليج العربي
لدعم منظمات الأمم المتحدة الإنمائية

-6-

Article VI

Internal and external auditing procedures shall be applied in accordance with regulations, rules and directives of UNDP. Specific accounting of the project will be certified by UNDP's auditors.

Article VII

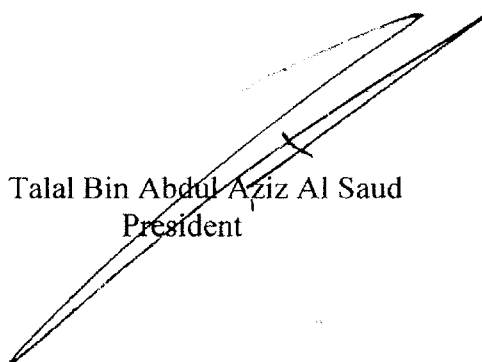
This agreement shall enter into force upon signature and may be modified by agreement between the parties hereto.

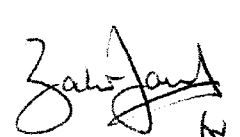
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized hereto, have signed the present Agreement.

Done in duplicate in the English and Arabic languages at Riyadh, this 2nd day of July Two Thousand Two.

For the Arab Gulf Programme
for United Nations Development
Organizations

For United Nations
Development Programme


Talal Bin Abdul Aziz Al Saud
President


Mark Malloch Brown
Administrator

UNDP Proj. Agrmnts-1-6

بسم الله الرحمن الرحيم

برنامج الخليج العربي
لدعم منظمات الأمم المتحدة الانمائية

اتفاقية بشأن مشروع

بين

برنامج الأمم المتحدة الانمائي

و

برنامج الخليج العربي لدعم
منظمات الأمم المتحدة الانمائية

حول

تطوير نظام إدارة نوعي من أجل النهوض بمؤسسات
الأعمال صغيرة الحجم/ موريتانيا

بسم الله الرحمن الرحيم

برنامج الخليج العربي
لدعم منظمات الأمم المتحدة الإنمائية

- ٢ -

اتفاقية بشأن مشروع

بين

برنامج الخليج العربي لدعم
منظمات الأمم المتحدة الإنمائية
و
برنامج الأمم المتحدة الإنمائي

حول

تطوير نظام إدارة نوعي من أجل النهوض بمؤسسات
الأعمال صغيرة الحجم/ موريتانيا

حيث أن دولة الامارات العربية المتحدة ومملكة البحرين والمملكة العربية السعودية وسلطنة عمان ودولة قطر ودولة الكويت قد أنشأت "برنامج الخليج العربي لدعم منظمات الأمم المتحدة الإنمائية" (المشار اليه فيما يلي باسم البرنامج) لمساعدة المشاريع ذات الطابع الانساني والانمائي المضطلع بها لصالح الدول النامية ولا سيما الأقل نمواً، عن طريق دعم جهود الأمم المتحدة في هذا الميدان.

وحيث أن ممثلي البرنامج وممثلي برنامج الأمم المتحدة الإنمائي (المشار اليها فيما يلي باسم "المنظمة") قد تدارسوا الطرق التي يمكن للبرنامج أن يدعم بها المشاريع التي تتلقى مساعدة من المنظمة في تلك الدول.

وحيث أن المنظمة وحكومة موريتانيا (المشار اليها فيما يلي باسم "الحكومة") قد اتفقوا على التعاون في تنفيذ مشروع "تطوير نظام إدارة نوعي من أجل النهوض بمؤسسات الأعمال صغيرة الحجم" (ويشار اليه فيما يلي باسم "المشروع") وهو الملخص في المادة الأولى والوارد بمزيد من التفصيل في وثيقة المشروع المرفقة.



برنامج الخليج العربي
لدعم منظمات الأمم المتحدة الإنمائية

- ٣ -

وحيث أن وثيقة المشروع تتضمن شرحاً للمشروع وتنص على المساهمات العينية والمادية المسخرة للمشروع من قبل المنظمة والحكومة وجهات التمويل الأخرى ان وجدت، وعلى الإجراءات الواجب اتباعها لتنفيذه، وعلى ادارة التبرعات المقدمة للمشروع، وعلى تقارير المتابعة التي ستقدم الى البرنامج وجهات التمويل الأخرى ان وجدت، عن التقدم المحرز في تنفيذ المنظمة للمشروع.

وحيث أن البرنامج قرر تقديم منحة قدرها ٢٢,٥٠٠ دولار أمريكي (إثنين وعشرين ألفاً وخمسمائة) للمنظمة من أجل المشروع (القرار رقم ٦/٤٦ تاريخ ١٢/٩/٢٠٠١م).

لذلك وبناء عليه، اتفق ممثلو البرنامج والمنظمة على مايلي:

المادة الأولى

يهدف المشروع إلى إبراز دور المؤسسات صغيرة الحجم في مجال الإنتاج الاقتصادي والنهوض بنوعية أعمال تلك المؤسسات وعمل توعية بنوعية الإدارة وتوفير الأدوات لتحسين أساليب البناء وتدريب المدربين أو أصحاب الأعمال.

المادة الثانية

(١) تقدر احتياجات المشروع من التمويل الخارجي لفترة الاثني عشر شهراً التي تعقب التوقيع بمبلغ ٦٣,٧٠٠ دولار أمريكي، منها مبلغ ٤١,٢٠٠ دولار أمريكي تعبئه المنظمة من مصادر أخرى ومبلغ ٢٢,٥٠٠ دولار أمريكي يقدمه البرنامج.



برنامج الخليج العربي
لدعم منظمات الأمم المتحدة الإنمائية

- ٤ -

ويستخدم المبلغ الذي يقدمه البرنامج لتمويل عناصر المشروع التاليه:

دولار أمريكي

١٠,٠٠٠

المشورة الفنية/ حملات توعية

١٢,٠٠٠

نفقات التدريب والندوات وورش العمل

٥٠٠

نفقات دعم المشروع

٢٢,٥٠٠

المجموع

=====

(٢) من المتفق عليه أن المنظمة لن تقوم بأجراء أي نقل أو تعديل على المبالغ المخصصة لعناصر المشروع قبل الحصول على موافقة كتابية مسبقة من البرنامج.

المادة الثالثة

(١) يزود البرنامج المنظمة باعتمادات مالية قدرها ٢٢,٥٠٠ دولار أمريكي لاستخدامها كمساعدة للمشروع وفقا لأحكام هذه الاتفاقية.

(٢) يحوّل البرنامج هذه الأموال بعملات قابلة للتحويل وغير مقيدة الاستعمال الى حساب مصرفي تعيينه المنظمة وفقا للترتيبات التالية:

(أ) دفعة أولى بعد توقيع هذه الاتفاقية وتوقيع الحكومة على الوثائق المتعلقة بالمشروع. ويتحدد مبلغ هذه الدفعة وفقا للمتطلبات المالية للشهور الستة الأولى الموصوفة في الوثائق المذكورة أعلاه.

(ب) دفعات تالية كل ستة أشهر على أساس البيانات المالية التي ينبغي أن تقدمها المنظمه الى البرنامج، تبين فيها المصروفات المتحملة والالتزامات المرتبط بها والالتزامات المتوقعة خلال فترة الشهور الستة التالية.

برنامج الخليج العربي لدعم منظمات الأمم المتحدة الإنمائية

- ٥ -

- (٣) مع عدم الإخلال بالضوابط المحددة لحقوق الأطراف في المواد (٢/٢) و (٥) من هذه الاتفاقية، فإن على المنظمة ألا ترتبط بأي التزامات مقابل مساهمة البرنامج تفوق المبالغ المحددة في المادة الثانية أعلاه. وإذا حدثت نفقات غير منظورة، ستقدم المنظمة ميزانية تكميلية الى البرنامج تبين التمويل الإضافي الذي سيكون ضروريا. وإذا لم يتيسر هذا التمويل الإضافي من البرنامج أو أي مصادر أخرى يجوز للمنظمة أن تقلص من حجم المشروع.
- (٤) تقيّد على حساب المشروع النفقات والخصوم التي تتكبدها المنظمة في أداء أنشطتها بموجب هذا الاتفاق. تدير المنظمة الأموال المقدمة من البرنامج والأنشطة الممولة من هذه المبالغ وفقا لأنظمة وقواعد وتوجيهات المنظمة ذات الصلة. وبناء عليه، يتم توظيف العاملين وشراء المعدات والامدادات والدخول في عقود وفقا لأحكام تلك الأنظمة والقواعد والتوجيهات والاجراءات.

المادة الرابعة

- (١) تزود المنظمة البرنامج بالكشوفات والتقارير المالية التالية المعدة وفقا لاجراءات المحاسبية واعداد التقارير المتبعة من قبل المنظمة.

- أ) تقرير مالي كل ستة أشهر كما ورد في المادة الثالثة الفقرة ٢ (ب).
- ب) تقرير مرحلي كل ستة أشهر يصف تقدم سير العمل ويذكر الأنشطة المخطط لها خلال الفترة التالية.
- ج) تقرير نهائي عن تنفيذ المشروع في غضون ستة أشهر من انجاز المشروع.
- د) كشف حساب نهائي يقدم في غضون ثلاثة أشهر من انتهاء المشروع.

- (٢) يجوز للبرنامج أن يشارك في المراقبة الميدانية واستعراضات المشروع وعمليات التقييم التي تقوم المنظمة بتنظيمها رهنا باخطار مسبق وموافقة الحكومة.

المادة الخامسة

من المتفق عليه أن تجري المنظمة احتساب الأرباح والعوائد المصرفية على مساهمات البرنامج - "نظام المشاركة بالتكاليف"، وفقا للأنظمة والقواعد والتوجيهات ذات الصلة والمطبقة لديها. كما أن المبالغ المخصصة للمشروع ولم تقم المنظمة بصرفها في كلها أو في جزء منها تعاد الى البرنامج.

برنامج الخليج العربي
لدعم منظمات الأمم المتحدة الإنمائية

- ٦ -

المادة السادسة

تطبق اجراءات المراجعة الداخلية والخارجية للحسابات وفقا لقواعد المنظمة وتوجيهاتها واجراءاتها. ويقوم مراجعو الحسابات في المنظمة بالتصديق على المحاسبة الخاصة للمشروع.

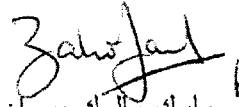
المادة السابعة

يسري مفعول هذه الاتفاقية عند توقيعها ويجوز تعديلها بالاتفاق بين الطرفين.

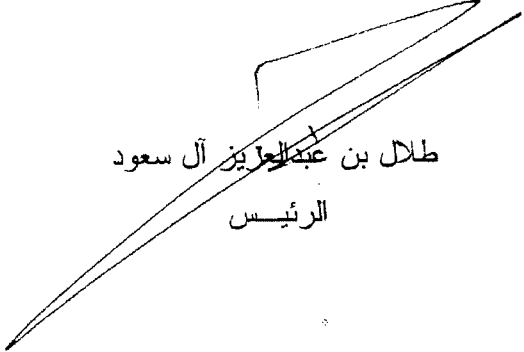
وشهادة على ذلك قام الموقعون أدناه، المخولون بذلك حسب الأصول، بالتوقيع على هذه الاتفاقية.

حررت هذه الاتفاقية من نسختين باللغة العربية والانجليزية في الرياض هذا اليوم
الثاني من شهر يوليو عام ألفين واثنين.

عن برنامج الأمم المتحدة الإنمائي


مارك مالوك بروان
المدير العام

عن برنامج الخليج العربي لدعم
منظمات الأمم المتحدة الإنمائية


طلال بن عبدالعزيز آل سعود
الرئيس